

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS DĖL KELEIVIŲ IR KROVINIŲ TARPTAUTINIŲ VEŽIOJIMŲ AUTOMOBILIAIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančios Šalys,
atsižvelgdamos į palankų tarpusavio prekybinių-ekonominių santykių vystymąsi,
siekdamos toliau plėtoti vežiojimus automobiliais tarp abiejų šalių, taip pat tranzitu per jų teritorijas,
nusprendė sudaryti šį Susitarimą:

1 straipsnis

Pagal šį Susitarimą atliekami reguliarūs ir nereguliarūs keleivių ir krovinių vežiojimai autotransporto priemonėmis tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas į trečiąsias šalis.

I. Keleivių vežiojimas

2 straipsnis

1. Transporto priemonė keleivių vežiojimui suprantama kaip vairuojama transporto priemonė, kuri pagaminta ir įrengta vežti daugiau nei 9 keleivius, įskaitant vairuotoją.

2. Reguliarūs keleivių vežiojimai pagal šį Susitarimą yra vežiojimai, kurie vykdomi nustatytu maršrutu, atitinkamu dažnumu su keleivių įlaipinimo ir išlaipinimo vietomis, iš anksto suderintais ir paskelbtais tvarkaraščiais ir tarifais.

3. Reguliariam keleivių vežiojimui tarp Susitariančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas reikalingas Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų leidimas. Abiem pusėm susitarus, leidimai išduodami pagal kiekvienoje Susitariančioje Šalyje galiojančią tvarką. Leidimai gali būti išduodami ne daugiau kaip 3 metams.

Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos išduoda leidimus tai kelio atkarpai, kuri eina per jos teritoriją.

4. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos iš anksto pateikia viena kitai pasiūlymus dėl reguliarių reisų organizavimo. Šiuose pasiūlyimuose turi būti tokie duomenys: vežėjo (firmos) pavadinimas ir adresas, maršruto pavadinimas, eismo tvarkaraštis, numatomas laikas, kada bus kertama valstybinė siena, tarifas, sustojimo vietos, kuriose vežėjas išlaipins ir įlaipins keleivius, taip pat numatomas vežiojimo periodas ir reguliarumas.

3 straipsnis

1. Vežant keleivius nereguliariai tarp abiejų šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus šio Susitarimo 4 straipsnyje numatytus vežiojimus, reikalingi leidimai, išduodami Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų.

2. Prašymas nereguliariam keleivių vežimui išduoti leidimą, numatytą šio straipsnio 1 punkte, yra siunčiamas vežėjo savo šalies kompetentingai įstaigai, kuri persiunčia prašymą kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai.

3. Kiekvienam nereguliariam keleivių vežimui, išskyrus vežiojimus, numatytus šio Susitarimo 4 straipsnyje, turi būti išduotas atskiras leidimas, kuris leidžia atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei pačiame leidime neparasyta kitaip. Leidime turi būti duomenys apie vežiojimų pobūdį ir transporto priemonės buvimo šalyje trukmę.

4 straipsnis

1. Leidimas nereguliariam keleivių vežimui nereikalingas:
 - a) jeigu ta pati keleivių grupė vežama ta pačia transporto priemone per visą kelionę, prasidedančią ir besibaigiančią teritorijoje tos Susitariančios Šalies, kurioje registruota transporto priemonė;
 - b) kai kelionė prasideda Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje registruota transporto priemonė ir baigiasi kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad į šalį, kurioje registruota transporto priemonė, ji grįš tuščia;
 - c) kai transporto priemonė vyksta tuščia į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, iš kur į šalį, kurioje registruota transporto priemonė, parvežama grupė keleivių, anksčiau nuvežtų to paties vežėjo transporto priemone;
 - d) nereguliariam tranzitiniam reisui.
2. Leidimas taip pat nereikalingas, jeigu sugedusi transporto priemonė keičiama kita.
3. Veždamas keleivius šio straipsnio 1 punkte numatytais atvejais, transporto priemonės vairuotojas privalo turėti keleivių sąrašą.

II. Krovinių vežiojimas

5 straipsnis

1. Kroviniai tarp abiejų šalių arba tranzitu per jų teritorijas į trečiąsias šalis, išskyrus šio Susitarimo 6 straipsnyje numatytus vežiojimus, vežami krovininiais automobiliais su priekabomis ar puspriekabėmis arba be jų pagal Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų išduodamus leidimus.
2. Kiekvienam krovinio vežimui turi būti išduotas atskiras leidimas, suteikiantis teisę atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei kas kita nenumatyta tame leidime.

6 straipsnis

1. Leidimų nereikia vykdant šiuos vežiojimus:
 - a) perkraustomo kilnojamojo turto;
 - b) eksponatų, įrengimų ir medžiagų, skirtų mugėms ir parodoms;
 - c) transporto priemonių, gyvūnų, taip pat įvairaus inventorius ir turto, skirto sporto renginiams;
 - d) teatro dekoracijų ir rekvizitų, muzikos instrumentų, kino filmavimo, radijo ir televizijos laidų įrengimų ir reikmenų;
 - e) mirusiųjų kūnų ir palaikų;
 - f) automobilių, kurių keliamoji galia nedidesnė kaip 3,5 t, o bendras svoris neviršija 6 t;
 - g) patyrusių avariją transporto priemonių arba suteikiant joms techninę pagalbą;
 - h) pašto siuntų;
 - i) medicinos įrangos ir medikamentų, suteikiant pagalbą stichinių nelaimių atvejais.
2. Išimtys, numatytos šio straipsnio 1 punkto b, c, d papunkčiuose, galioja su sąlyga, kad krovinys turi būti grąžinamas į šalį, kurioje užregistruota transporto priemonė, arba jei krovinys vežamas į trečiąją šalį.

7 straipsnis

1. Kai transporto priemonių, vykstančių su kroviniais arba be jų, gabaritai ir svoris viršija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatytas normas, taip pat pervežant pavojingus krovinius, vežėjas privalo gauti specialų kitos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų leidimą.

2. Jeigu šio straipsnio 1 punkte paminėtas leidimas riboja transporto priemonių eismą atitinkamu maršrutu, vežama turi būti šiuo maršrutu.

III. Bendros nuostatos

8 straipsnis

1. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos kasmet perduoda vienos kitoms tarpusavyje suderintą kiekį leidimų blankų keleivių ir krovinių vežiojimams.

Šie blankai privalo turėti kompetentingos įstaigos antspaudą ir atsakingo asmens, išdavusio leidimą, ir parašą.

2. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos tarpusavyje suderina pasikeitimo leidimų blankais tvarką.

9 straipsnis

1. Vežiojimus, numatytus šiame Susitarime, gali atlikti tik tie vežėjai, kuriems pagal savo šalies vidaus įstatymus leista vykdyti tarptautinius vežiojimus.

2. Autotransporto priemonės, vykdančios tarptautinius vežiojimus, privalo turėti savo šalies registravimo ir skiriamuosius ženklus.

10 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies vežėjams neleidžiama vežioti keleivių ir krovinių tarp dviejų punktų, esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, jeigu tam neduotas kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimas.

2. Vienos Susitariančios Šalies vežėjas gali vežioti krovinius iš kitos Susitariančios Šalies į trečiosios šalies teritoriją ir iš trečiosios šalies teritorijos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, jei tam jis gavo kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimą.

11 straipsnis

Krovinių vežiojimams, numatytiems šiame Susitarime, naudojami važtaraščiai, kurių forma privalo atitikti visuotinai priimtus tarptautinius pavyzdžius.

12 straipsnis

1. Transporto priemonės vairuotojas privalo turėti nacionalinį arba tarptautinį vairuotojo pažymėjimą ir transporto priemonės nacionalinius registravimo dokumentus.

2. Nacionalinis arba tarptautinis vairuotojo pažymėjimas turi atitikti Tarptautinės kelių eismo konvencijos nustatytą pavyzdį.

13 straipsnis

Autotransporto priemonė, įregistruota vienoje iš Susitariančių Šalių ir laikinai esanti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, atleidžiama nuo visų mokesčių ir rinkliavų, mokamų už autotransporto priemonės judėjimą ar už jos turėjimą toje teritorijoje.

14 straipsnis

Vežiojimai pagal šį Susitarimą atliekami su sąlyga, kad bus apdrausta civiline atsakomybe kiekviena autotransporto priemonė, vykdanči šiuos vežiojimus.

15 straipsnis

Vežant sunkius ligonius, atliekant reguliarius keleivių vežiojimus, taip pat vežant gyvulius ir greit gendančius krovinius pasienio, muitinės ir sanitarinė kontrolė bus atliekama be eilės.

16 straipsnis

1. Vykdančiam vežiojimus pagal šį Susitarimą nuo muitinės rinkliavų ir leidimų abipusiškai atleidžiami įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją:

- a) degalai, esantys kiekvienam autotransporto priemonės modeliui numatytoje talpose, technologiškai ir konstruktyviai įkomponuotose variklio degalų padavimo sistemose;
- b) tepalai reikalingi vežiojimų metu ir esantys autotransporto priemonėje jai įvažiuojant;
- c) atsarginės dalys, skirtos sugedusios autotransporto priemonės, vykdančios tarptautinius vežiojimus, remontui.

2. Nepanaudotos atsarginės dalys išvežamos atgal, o pakeistos atsarginės dalys turi būti išvežamos iš šalies arba sunaikinamos, arba atiduodamos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatyta tvarka.

17 straipsnis

Vienos iš Susitariančių Šalių vežėjai, būdami kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, privalo laikytis toje teritorijoje galiojančių taisyklių ir normų.

Pažeidus šį Susitarimą, šalies, kurioje įvyko pažeidimas, kompetentingos įstaigos prašymu vežėjo šalies kompetentinga įstaiga privalo imtis reikiamų priemonių, kad užtikrintų Susitarimo vykdymą.

Vežėjo šalies kompetentinga įstaiga informuoja kitos šalies kompetentingą įstaigą pagal jos prašymą apie priimtas priemones.

Šio straipsnio nuostatos neatleidžia vežėjo nuo atsakomybės pažeidus šalies, kurioje vykdomi vežiojimai, įstatymus.

18 straipsnis

Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos palaiko ryšius šio Susitarimo vykdymo metu išskylantiems klausimams spręsti bei keičiasi patirtimi.

Siekdami užtikrinti tinkamą šio Susitarimo vykdymą, Susitariančios Šalys iš kompetentingų įstaigų atstovų sudaro Mišrią komisiją.

IV. Baigiamieji nuostatai

19 straipsnis

Nesureguliuoti šiuo Susitarimu, taip pat tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvėmis yra Susitariančios Šalys, klausimai bus sprendžiami pagal kiekvienos iš Susitariančių Šalių įstatymus.

20 straipsnis

Susitariančios Šalys visus ginčytinus klausimus, galinčius kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, sprendžia derybų ir konsultacijų būdu.

Jeigu Susitariančios Šalys nesusitaria derybų keliu, tai ginčas gali būti perduotas arbitražui. Šiuo atveju kiekviena Susitarianči Šalis paskiria po vieną arbitrą. Paskirtieji arbitrai išrenka trečiąjį arbitrą, kuriam suteikiamos arbitražo pirmininko pareigos.

Arbitražas vyksta ieškinio pateikėjo šalyje arba, pagal šalių susitarimą, kitoje vietoje.

21 straipsnis

Šis Susitarimas nenagrinėja Susitariančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, išplaukiančių iš kitų pasirašytų tarptautinių sutarčių ir susitarimų.

22 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo diplomatinių notų, patvirtinančių tą priėmimą, pasikeitimo dienos.

2. Šis Susitarimas sudarytas dešimties metų laikotarpiui ir galios iki 90 dienų nuo dienos, kada viena iš Susitariančių Šalių praneš kitai Susitariančiai Šaliai apie savo norą jį nutraukti.

Sudaryta Vilniuje 1993 m. liepos mėn. 21 d. dviem autentiškais egzemplioriais lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, kilus interpretacijos skirtumams, remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KELEIVIŲ IR KROVINIŲ TARPTAUTINIŲ
VEŽIOJIMŲ AUTOMOBILIAIS VYKDOMASIS PROTOKOLAS**

Šis Protokolas yra neatskiriama dalis Susitarimo „Dėl keleivių ir krovinių tarptautinių vežiojimų automobiliais“, sudaryto tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Kazachstano Respublikos Vyriausybės ir pasirašyto Vilniuje 1993m. liepos 21 d.

Dėl šio Susitarimo taikymo susitarta:

1. Kompetentingi organai yra:

Iš Lietuvos Respublikos pusės:

a) 2, 3, 5, 8, 10, 17, 18 straipsniams

Susisiekimo ministerijos
Kelių transporto departamentas
Gedimino pr. 17
2679 Vilnius
tel: 666590
fax: 616909

b) 7 straipsniui

Vidaus reikalų ministerijos
Policijos departamento
Kelių policijos valdyba
Giraitės g. 3
2015 Vilnius
tel: 661869
fax: 633231

Iš Kazachstano Respublikos pusės:

a) 2, 3, 5, 8, 10, 18 straipsniams

Transporto ministerija
Seifulino g. 458
Almata, 480083
tel: 39 19 96, 39 08 45
fax: 63 12 07

b) 7 straipsniui

Transporto statybos ministerija
Gogolio g. 86
Almata, 480091
tel: 32 39 29
fax: 32 32 51

c) 17 straipsniui

Vidaus reikalų ministerija

Kabanbai-batiro g. 95
 Almata, 480091
 tel: 62 84 57
 fax: 69 55 30

2. Vykdamas šio Susitarimo 2 straipsnį nustatoma sekanti leidimų išdavimo tvarka, taip pat jų naudojimas reguliariam keleivių vežiojimui tarp Susitariančių Šalių bei tranzitu per jų teritorijas:

2.1. Prašymą leidimui gauti minėtiems keleivių vežiojimams vykdyti vežėjas siunčia kompetentingoms įstaigoms šalies, kurioje registruota transporto priemonė.

Prašyme nurodoma:

- a) pilnas vežėjo pavadinimas ir adresas;
- b) maršruto schema su nurodytais keleivių įlaipinimo ir išlaipinimo punktais;
- c) autobuso judėjimo periodas metų bėgyje ir vežiojimų dažnumas per savaitę, taip pat numatomas Susitariančių Šalių valstybinės sienos kirtimo laikas;
- d) duomenys apie tarifus;
- e) transporto priemonės modelis ir keleivių vietų skaičius;
- f) maršruto veikimo laikas.

2.2. Kompetentinga įstaiga, sutinkamai su 2.1 punktu, gavusi prašymą, persiunčia jį kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, kuri per 30 dienų apsvarsčiusi prašymą, išduoda leidimą kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai reguliariems keleivių vežiojimams vykdyti (pagal pridėdamą prie šio Vykdomojo Protokolo prieduose Nr. 1 ir Nr. 2 formą) arba atsako patenkinti prašymą.

3. Vykdamas šio Susitarimo 5 straipsnio 2 punktą, nustatoma, kad leidimu vykdyti vežiojimus gali naudotis tik tas vežėjas, kuriam jis buvo išduotas, ir negali būti perduotas kam nors kitam.

4. Vykdamas šio Susitarimo 8 straipsnį, nustatomos sekančios leidimų vežiojimams kategorijos:

- a) tarp punkto, esančio teritorijoje vienos iš Susitariančių Šalių, ir punkto, esančio kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;
- b) tranzitu per kitos Susitariančios Šalies teritoriją;
- c) tarp punkto, esančio teritorijoje kitos Susitariančios Šalies, ir punkto, esančio trečiosios šalies teritorijoje, ir atvirkščiai.

Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos iki lapkričio mėnesio nustato kitiems metams reikalingą leidimų kiekį, pagal aukščiau minimas kategorijas, leidimais apsiikeičiama iki kitų metų sausio 15 dienos.

Praėjusiais metais išduoti leidimai galioja iki kitų metų vasario 1 dienos.

5. Šio Susitarimo 11 ir 14 straipsnių įsigaliojimo datą nustatys Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos.

Šis Vykdomasis Protokolas sudarytas Vilniuje 1993m. liepos 21 d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, kilus interpretacijos skirtumams, remtis tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
 VYRIAUSYBĖS VARDU

KAZACHSTANO RESPUBLIKOS
 VYRIAUSYBĖS VARDU

Priedas Nr. 1

prie Vykdomojo Protokolo

Lietuvos Respublika
Susisiekimo ministerija

LEIDIMAS Nr.
reguliariems keleivių vežiojimams

Maršrutu

.....
Vežėjo pavadinimas ir pilnas jo adresas

.....
.....

Važiavimo per Lietuvos sieną laikas

.....
Autobuso eismo dažnumas

.....
Autobuso modelis ir talpa

Leidimas galioja iki 199... m. mėn. d.

Kelių transporto
departamento direktorius

A. V.

SVARBIAUSIEJI NURODYMAI

1. Leidimas suteikia teisę vykdyti reguliarius keleivių vežiojimus autobusais leidime nurodytu maršrutu.
 2. Leidimas galioja kartu su autobusų eismo tvarkaraščiu, patvirtintu Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos.
 3. Autobuso vairuotojas privalo turėti šį leidimą autobuse ir pateikti jį kompetentingiems organams reikalaujant.
 4. Leidimo savininkas (vairuotojas) privalo laikytis Lietuvos Respublikos ir kitų šalių, kurių teritorijoje vykdo vežiojimus, įstatymų, eismo taisyklių ir kitų nuostatų, susijusių su vežiojimu ir eismo organizavimu.
 5. Leidimas grąžinamas Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijai per 15 dienų, pasibaigus leidimo galiojimo laikui.
-

Priedas Nr. 2

prie Vykdomojo Protokolo

Kazachstano Respublika
Transporto ministerija

LEIDIMAS Nr.
reguliariems keleivių vežiojimams

Maršrutu

.....
Vežėjo pavadinimas ir pilnas jo adresas

.....

.....
Važiavimo per Kazachstano sieną laikas

.....

Autobuso eismo dažnumas

.....

Autobuso modelis ir talpa

Leidimas galioja iki 199... m. mėn. d.

A. V.

SVARBIAUSIEJI NURODYMAI

1. Leidimas suteikia teisę vykdyti reguliarius keleivių pervežimus autobusais leidime nurodytu maršrutu.
 2. Leidimas galioja kartu su autobusų eismo tvarkaraščiu, patvirtintu Kazachstano Respublikos transporto ministerijos.
 3. Autobuso vairuotojas privalo turėti šį leidimą autobuse ir pateikti jį kompetentingiems organams reikalaujant.
 4. Leidimo savininkas (vairuotojas) privalo laikytis Kazachstano Respublikos ir kitų šalių, kurių teritorijoje vykdo vežiojimus, įstatymų, eismo taisyklių ir kitų nuostatų, susijusių su vežiojimu ir eismo organizavimu.
 5. Leidimas grąžinamas Kazachstano Respublikos transporto ministerijai per 15 dienų, pasibaigus leidimo galiojimo laikui.
-